

Надежда Барабанова



Как понять французские глаголы

Надежда Васильевна Барабанова

Как понять французские глаголы

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=65803210

SelfPub; 2021

Аннотация

Французский – язык глаголов... Наверное, вы слышали такую фразу? Действительно, именно глаголы вызывают наибольшие трудности. А значит, чтобы лучше понять язык, нужно с глаголами разобраться. Почему они спрягаются именно так? Есть ли система в их спряжении? Когда и какое время употреблять? Об этом читайте в книге.

Автор книги будет рад вашим вопросам и замечаниям: возможно, из ответов наберется материал для следующей книги! Контакты автора вы найдете в книге.

Приятного чтения!

Содержание

От автора	4
Спряжение глаголов в présent. Традиционная классификация и ее недостатки	6
Почему во французском так сложно освоить глаголы движения?	30
Положение приглагольных местоимений в предложении	39
Конец ознакомительного фрагмента.	41

Надежда Барабанова

Как понять французские глаголы

От автора

Приветствую вас, уважаемые читатели! Я преподаю французский язык, меня зовут Надежда Васильевна Барабанова.

Глагол – самая сложная часть речи во французском. Во-первых, только глаголы существенно изменяют свои формы, остальные части речи изменяются незначительно. Во-вторых, во французском языке глагол обязательно должен употребляться в каждом предложении.

Именно спряжение глаголов выучить тяжело. И именно его знание помогает вам научиться говорить по-французски: ведь сложно научиться бегло говорить, если вам постоянно приходится останавливаться и вспоминать формы.

Поэтому, надеюсь, мои статьи в этой книге помогут вам лучше понять французские глаголы и их формы, а значит – быстрее запомнить их и научиться красиво и грамотно говорить на языке.

Благодарю всех моих учеников, которые задавали мне вопросы о глаголах и говорили, что ничего не понятно: это вы-

нуждало меня докапываться до самой сути и искать объяснения: а почему так, почему эта форма такая, почему глаголы спрягаются именно по такому принципу и т. д.

Эта книга – только о глаголах. Но я пишу о самых разных аспектах, связанных с французским языком. Вы легко сможете найти их в интернете по запросу, например, "преподаватель французского Барабанова Надежда". Буду рада, если мои материалы помогут вам, задавайте вопросы, и я буду отвечать на них в новых статьях, а может быть, мы с вами когда-нибудь встретимся на уроках.

Успехов вам!

Спряжение глаголов в présent. Традиционная классификация и ее недостатки

Французский – язык глаголов. Именно глаголы во французском языке доставляют ученикам больше всего хлопот: они спрягаются в разных временах, часто спряжение нужно просто заучивать. Сложно?

Да, к сожалению, не всегда это просто. И все же французские глаголы – это отнюдь не бессистемное нагромождение форм, которые нужно просто вы зубрить. У глаголов есть своя логика, нужно только ее найти. Давайте подробно проанализируем спряжение французских глаголов в настоящем времени: разберем все.

Итак, если вы начали учить французский язык, скорее всего, вы познакомились с тремя группами спряжения французских глаголов. Мы кратко остановимся на них сейчас, и также я расскажу вам, почему такая классификация подвергается критике.

Но сначала немного повторения. Итак, традиционно глаголы делятся на три группы по типу спряжения. К первой группе глаголов относятся все глаголы с окончанием -er, кроме aller (идти). Глаголы первой группы – правильные глаголы. Чтобы спрягать их в настоящем времени, нужно отбро-

силье окончание -er и добавить личные окончания.

Например, нам нужно проспрягать глагол regarder. Это глагол первой группы, потому что оканчивается на -er. Мы убираем окончание, у нас остается основа regard-. К этой основе мы прибавляем личные окончания, я даю их в том же порядке, в каком обычно перечисляют личные местоимения (je, tu, il, nous, vous, ils): -e, -es, -e, -ons, -ez, -ent. Вот как выглядит спряжение глагола regarder в настоящем времени.

Je regarde

Tu regardes

Il regarde

Nous regardons

Vous regardez

Ils regardent

Теперь вторая группа. Ко второй группе тоже относятся правильные глаголы, то есть такие, которые спрягаются по одинаковой схеме. Ко второй группе относятся глаголы на -ir. Но тут есть нюанс: далеко не все глаголы с окончанием -ir относятся ко второй группе, многие из них относятся к третьей и спрягаются совершенно по-другому.

Так мы видим первую трудность французского языка, связанную с глаголами: по инфинитиву часто невозможно понять тип спряжения глаголов. Нужно запоминать, какие глаголы относятся ко второй группе, какие к третьей.

Что же делать со второй группой? Нам может немного помочь такое знание: ко второй группе относится очень мало

глаголов. Почти все они представляют собой «глаголы изменения признака». Это глаголы, образованные от прилагательных, наподобие «краснеть, желтеть» и т. д. Например: rougir – краснеть, grossir – полнеть, maigrir – худеть, pâlir – бледнеть, enrichir – обогащать, embellir – украшать.

Кроме таких глаголов, есть еще несколько довольно распространенных глаголов, которые относятся ко второй группе. Давайте запомним их. Finir – заканчивать, réfléchir – отражать либо размышлять, réussir – добиваться успеха, bâtir – строить, agir – действовать, atterrir – приземляться, nourrir – кормить, ralentir – замедлять ход, obéir – слушаться и некоторые другие.

Как же спрягаются глаголы второй группы?

Легче всего сказать, что нам нужно убрать конечное -г от инфинитива. После этого следует прибавить такие окончания: -s, -ss, -t, -ons, -ez, -ent.

Но это еще не все. Дело в том, что у глаголов второй группы во множественном числе появляется суффикс -ss-. Поэтому в итоге спряжение этих глаголов выглядит так.

Réussir

Je réussis

Tu réussis

Il réussit

Nous réussissons

Vous réussissez

Ils réussissent

Абсолютно все глаголы второй группы спрягаются по такой же схеме.

А что же третья группа? А туда попали все остальные глаголы. Неправильные. То есть такие, спряжение которых нужно запоминать.

На самом деле и среди глаголов третьей группы можно выделить несколько подгрупп, куда относятся глаголы, спрягающиеся одинаково. Однако эти подгруппы настолько невелики, что в отдельные группы их не выделяют.

Давайте посмотрим, что у нас есть в третьей группе.

Во-первых, самые неправильные глаголы, в спряжении которых, действительно, сложно искать какую-то логику. Эти глаголы употребляются настолько часто, что их формы в ходе развития языка подверглись значительным изменениям, и сейчас часто вообще не похожи друг на друга. Речь идет о глаголах *avoir*, *être*, *aller*, *faire*. Вы легко найдете их спряжение в любом пособии или в интернете.

С другой стороны, в третьей группе можно встретить и несколько подгрупп относительно простых глаголов, которые даже проще, чем вторая группа. Посмотрим на них.

Глаголы типа *partir*.

Эти глаголы оканчиваются на *-ir*, точно так же, как и глаголы второй группы. Однако спрягаются они иначе.

Основные глаголы типа *partir* следующие: *partir* – уезжать, *sortir* – выходить, *servir* – служить, *dormir* – спать, *mentir* – лгать, а также их производные.

В чем особенность спряжения таких глаголов? Надо сказать, что окончания у них такие же, как и у глаголов второй группы: -s, -ss, -t, -ons, -ez, -ent. А вот принцип спряжения немного иной: никаких суффиксов у них не добавляется. А в единственном числе отпадает последний согласный от основы.

Обратите внимание, как вы думаете, что объединяет все эти глаголы: *partir, servir, dormir*? Окончание, а еще что? Перед окончанием обязательно будет ДВЕ согласных буквы. Так вот одна из них выпадает при спряжении в единственном числе (местоимения *je, tu, il*) и возвращается во множественном (*nous, vous, ils*).

Вот как спрягается *dormir*.

Je dors

Tu dors

Il dort

Nous dormons

Vous dormez

Ils dorment

Как видите, последнего согласного в корне – *m* – нет в единственном числе. Это и есть особенность спряжения глаголов типа *partir*.

Глаголы на -*endre, -ondre*

Тоже довольно обширная подгруппа в рамках третьей группы с очень легким спряжением. В эту подгруппу включаются, например, глаголы: *attendre* – ждать, *répondre* – от-

вечать, descendre – спускаться, confondre – путать и другие. Однако, важно! В эту подгруппу НЕ входят глагол prendre и все, которые образованы от него: apprendre, comprendre, entreprendre... PRENDRE – ЭТО НЕ -ENDRE! Запомните это правило.

Кроме глагола prendre и его производных, все остальные глаголы на -endre, -ondre спрягаются очень просто. Мы отбрасываем окончание -re и прибавляем уже знакомые нам личные окончания. Давайте проспрягаем attendre.

J'attends

Tu attends

Il attend

Nous attendons

Vous attendez

Ils attendent

У этих глаголов, как видите, вообще никаких изменения в корне при спряжении не происходит! Убрали окончание инфинитива, добавили личные – и готово дело!

Другая подгруппа в третьей группе глаголов – глаголы на -aître. Основные: connaître – знать, paraître – появляться, disparaître – исчезать.

Чтобы проспрягать эти глаголы, нужно отбросить три последние буквы: -tre. Добавить личные окончания. Особенность: у этих глаголов, как и у глаголов второй группы, во множественном числе появляется суффикс -ss-.

Connaître

Je connais

Tu connais

Il connaît

Nous connaissons

Vous connaissez

Ils connaissent

Глаголы на -uire

Например, traduire – переводить, conduire – вести, produire – производить.

У этих глаголов, как и у глаголов на -aître, во множественном числе в основе добавляются буквы. Однако у них вставляется одна буква -s-.

Traduire

Je traduis

Tu traduis

Il traduit

Nous traduisons

Vous traduisez

Ils traduisent

Глаголы на -frir, -vrir

Такие глаголы, как ouvrir – открывать, offrir – предлагать, относятся к третьей группе. Однако, что интересно, несмотря на окончание -ir, в présent они спрягаются точь-в-точь как глаголы первой группы – глаголы на -er!

Ouvrir

J'ouvre

Tu ouvres

Il ouvre

Nous ouvrons

Vous ouvrez

Ils ouvrent

Глаголы на -eindre, -aindre, -oindre

Например, craindre – бояться, joindre – соединять, éteindre

– выключать.

Эти глаголы стабильно вызывают трудности у учеников, но всего лишь потому, что таких глаголов мало, и встречаются они не слишком часто. На самом же деле в их спряжении ничего сложного нет. Чтобы спрягать их, нам нужно отбросить три последние буквы: -dre. Далее в единственном числе мы просто прибавляем личные окончания: -s, -s, -t. А во множественном числе есть особенность: -n- в корне заменяется на -gn-.

Étendre

J'éteins

Tu éteins

Il éteint

Nous éteignons

Vous éteignez

Ils éteignent

Мы рассмотрели основные подгруппы глаголов третьей группы. Помимо этих подгрупп, в третью группу насыпали и все остальные глаголы, так называемые «изолированные»,

потому что их тип спряжения – уникальный. Есть также совсем малые подгруппы, состоящие из двух-трех глаголов: *venir* и *tenir*, глаголы на *-prendre*, глагол *dire* и его производные, *apercevoir* + *recevoir*... И изолированные: *vouloir*, *pouvoir*, *devoir*, *boire*, *lire*, *écrire*, *perdre*, *plaire*, *suivre*, *vivre* и другие...

Итак, так называемая традиционная классификация глаголов позволяет хоть как-то выделить глаголы, которые спрягаются одинаково, выявить основные закономерности. Но при этом недостатки такой классификации очевидны: фактически она выделяет только две группы правильных глаголов – I и II, сваливая в третью просто все остальные. У учеников может сложиться впечатление, что все глаголы третьей группы нужно просто зазубривать, тогда как на самом деле это не так: есть довольно многочисленные подгруппы, состоящие из на самом деле правильных глаголов, которые спрягаются по одной и той же схеме.

С другой стороны, такая классификация не зря приводится во всех пособиях: лучше пока не придумали. По крайней мере, зная, что глагол относится к первой либо второй группе, вы вряд ли ошибетесь со спряжением.

Но сегодня есть и другие предложения, как можно разделить французские глаголы по типу спряжения. Посмотрим, какая классификация существует помимо той, которую мы рассмотрели.

Альтернативная классификация глаголов по типу спряже-

ния в présent

Итак, распределение глаголов по трем группам спряжения – видимо, самая удобная классификация, и все же она имеет существенные недостатки. Как же еще можно распределить глаголы по типам спряжения?

Есть и другие предложения по классификации французских глаголов. Рассмотрим сейчас принцип распределения глаголов по типам спряжения в зависимости от изменений в корне.

Перед тем, как начинать, полезно ответить на вопрос: а почему вообще сложно спрягать глаголы? Ведь окончаний не так уж много. В первой группе, как мы помним, -е, -es, -е, -ons, -ez, -ent. Во второй: -s, -s, -t, -ons, -ez, -ent. В третьей – то же самое, что и во второй! Только несколько глаголов (vouloir, pouvoir) с местоимениями je, tu имеют не окончание -s, а -х.

Видов окончаний очень мало! Для местоимений nous, vous, ils окончания практически всегда одинаковы. Для местоимений je, tu, il – всего три набора окончаний.

Конечно, эти закономерности нарушаются из-за неправильных глаголов. Так, один глагол имеет для местоимения nous окончание не -ons, а другое. Это глагол être – nous sommes. Три глагола имеют с местоимением vous окончание -es вместо -ez.

Dire – vous dites

Être – vous êtes

Faire – vous faites

Четыре глагола с местоимением ils имеют окончание -ont вместо -ent.

Avoir – ils ont

Être – ils sont

Aller – ils vont

Faire – ils font

Но эти исключения затрагивают в основном только «самые неправильные» глаголы. А вообще, окончаний глаголов совсем мало. Так почему же тяжело выучить спряжение?

Потому что проблема не в окончаниях, а в основах. То отпадает какая-то буква, то добавляется -s- или -ss-, то вообще меняется гласный в корне, например: devoir – je dois – nous devons. Именно это и сложно запомнить, а вовсе не окончания.

Потому возникла идея анализировать не окончания, а основы глаголов при спряжении. И тут выяснилось кое-что интересное.

Проспрягаем несколько глаголов. А спряжение запишем не в столбик, а в два столбика: отдельно единственное и множественное число.

Parler

Lever

Écrire

Voir

Devoir

Четыре неправильных глагола – avoir, être, aller, faire – мы в этой системе рассматривать не будем. Эти исключения действительно лучше просто выучить. А вот об остальных глаголах стоит поговорить.

Итак, вот спряжение глагола parler. Что мы тут видим?

Parler



Je parle Nous parlons

Tu parles Vous parlez

Il parle Ils parlent



nv-barabanova.ru



А ничего. Это у нас правильный глагол. При спряжении

основа у него не меняется вообще никак. Основа parl- повторяется во всех формах.

Между прочим, так бывает не только с глаголами первой группы. У глагола attendre повторяется одна основа attend- (с местоимением il окончание нулевое), так что все глаголы на -endre, -ondre тоже относятся к этому типу, а также courir, глаголы на -frir, -vrir и некоторые другие.

Теперь lever.

Lever



Je lève Nous levons
Tu lèves Vous levez
Il lève Ils lèvent



nv-barabanova.ru



По традиционной классификации это глагол первой группы. Однако его спряжение, а также спряжение всех подобных глаголов, стабильно вызывает трудности у учеников, потому что основа изменяется в зависимости от формы: то есть «черточка» (*je lève*), то ее нет (*nous levons*).

На примере этого глагола мы видим, что изменение в кор-

не может зависеть от того, находится ли корень под ударением или нет. Под ударением будет один гласный звук, без ударения – другой. Тут меняется именно гласный. Подобных глаголов много.

Давайте в нашем спряжении обведем те формы, где корень находится под ударением и, соответственно, е меняется на è. Это формы местоимений je, tu, il, ils.

Lever

Je lève Nous levons
Tu lèves Vous levez
Il lève Ils lèvent



nv-barabanova.ru



Если их обвести, получится фигура, похожая на ботинок. Поэтому многие преподаватели в своих объяснениях называют эти глаголы «ботинки» или «сапоги». Теперь вы знаете, что такое глагол-ботинок

Давайте пойдем дальше рассмотрим глагол écrire.

Écrire

J'écris

Tu écris

Il écrit

Nous écrivons

Vous écrivez

Ils écrivent



nv-barabanova.ru



У него тоже не все в порядке с основой: при спряжении во множественном числе появляется вставка -v-. В единственном числе -v- нет, а во множественном есть. Если выделить на рисунке одинаковые основы, нам придется отдельно обвести первый столбик – единственное число и второй столбец – множественное.

Как и у глаголов типа lever, у глагола écrire при спряжении получается две разных основы. Но только распределяются они по-другому: на ботинок совсем не похоже. Просто сначала идут три одинаковых основы, а потом три других. В своих объяснениях я обычно называю такие глаголы «3/3».

Как видите, изменение основы у глаголов может зависеть не только от того, ударный корень или нет. Оно может зависеть просто от числа: одна основа в единственном числе, другая – во множественном. По такой схеме спрягается очень много глаголов: вся вторая группа, глаголы типа partir, глаголы на -âtre, -indre, -aindre, -oindre; savoir, mettre, lire...

Посмотрим теперь глагол voir. Что мы видим?

Voir

Je vois

Nous voyons

Tu vois

Vous voyez

Il voit

Ils voient



nv-barabanova.ru



Ботинок, как и глагол lever! Так что ботинками могут быть глаголы не только первой группы, но и третьей: voir, croire... И, наконец, проанализируем глагол devoir.

Devoir



Je dois Nous devons
Tu dois Vous devez
Il doit Ils doivent



nv-barabanova.ru



Очень интересный глагол! Если приглядеться внимательно, спряжение этого глагола объединяет в себе черты ботинка и 3/3!

С одной стороны, под ударением в корне меняется гласный и отличается от того гласного, что был в основе: оі вместо е. С другой стороны, в единственном числе у нас отпада-

ет от основы согласный v, но возвращается во множественном числе.

Devoir

Je dois

Tu dois

Il doit

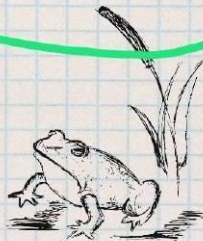
Nous devons

Vous devez

Ils doivent



nv-barabanova.ru



Объединившись, типы спряжения ботинок и 3/3 дали еще один тип, где уже при спряжении мы имеем дело с тремя разными основами! При этом всегда для местоимений je, tu, il идет одна основа, далее другая для местоимений nous, vous

и третья только в одной форме: с местоимением ils.

По такой схеме с тремя основами сопрягаются всего несколько глаголов, но очень употребительных: prendre и его производные, devoir, vouloir, pouvoir, recevoir, apercevoir, boire...

Вот, собственно, и все схемы с основами, которые возможны во французском, если, конечно, не считать исключения с четырьмя и более основами: avoir, être, aller, faire.

А это значит, что во французском языке все-таки **ЕСТЬ СИСТЕМА!**

Основы у глаголов: либо совсем не изменяются, либо изменяются по схеме ботинок, либо 3/3, либо ботинок + 3/3. Это все!

Какие выводы можно сделать?

1. В первых трех формах (je, tu, il) основа всегда одна и та же! И читаются они одинаково.

2. Формы nous и vous совпадают у всех глаголов, за исключением être, dire, faire.

3. Если во множественном числе добавляется к основе какой-нибудь согласный звук, он будет во всех формах множественного числа (за исключением dire и четырех неправильных глаголов: avoir, être, aller, faire).

4. Если гласный в форме je отличается от инфинитива (je dois от devoir), то по принципу ботинка этот же гласный повторится в формах je, tu, il, ils (за исключением глагола prendre, где в единственном числе носовой звук, в форме ils

– чистый Э: ils prennent).

Возможно, вы увидите другие закономерности.

А теперь вы можете проанализировать известные вам глаголы и распределить их по типам спряжения. Рекомендую в таблице написать их в таком порядке: сначала колонка глаголов с одной основой, далее с двумя 3/3, далее две основы по типу ботинка, далее 3 основы, далее исключения с 4 и более основами.

А что же делать с глаголом *dire*? Я включила его в группу глаголов с двумя основами 3/3, но со звездочкой.

Группы глаголов по основам

	2 основы		
1 основа	3/3 ботинок	3 основы	(искл.)
<i>parler</i>	<i>finir</i>	<i>lever</i>	<i>pouvoir</i>
<i>attendre</i>	<i>savoir</i>	<i>envoyer</i>	<i>vouloir</i>
<i>courir</i>	<i>lire</i>	<i>répéter</i>	<i>devoir</i>
<i>-frir</i>	<i>dire*</i>	<i>voir</i>	<i>recevoir</i>
<i>-vrir</i>		<i>croire</i>	<i>prendre</i>
			<i>boire</i>
			<i>avoir</i>
			<i>être</i>
			<i>aller</i>
			<i>faire</i>



nv-barabanova.ru



На самом деле у глагола *dire* три основы: *di-* в формах *je, tu, il, dis-* для *nous, ils, dit-* для *vous*. Однако по схеме распределения основ он совершенно не похож на глаголы с тремя основами, где одна форма для *nous, vous* и иная для *ils*. *Dire* в любом случае следует отметить как исключение. И все же логичнее включить его к глаголам 3/3, а почему – узнаете из

статьи «Спряжение глаголов в subjonctif présent : закономерности».

Почему во французском так сложно освоить глаголы движения?

Действительно, почему сложно? Наверное, тем, кто уже давно изучает язык, это кажется странным, ведь глаголы движения изучаются на начальном этапе и трудности, которые у нас с ними были, постепенно забываются.

Однако это факт: освоить французские глаголы движения нелегко. И объясняется он просто: практически ни у одного русского глагола движения нет прямого соответствия во французском.

Французский язык вообще совершенно по-другому представляет себе систему движения, отражает совершенно другие значения, нежели русский язык. Подробнее об этой разнице можно почитать в книге В. Г. Гака «Беседы о французском слове» – есть целый раздел, посвященный глаголам движения, на базе которого я и подготовила эту статью.

Рассмотрим кратко, в чем же состоит разница с русским языком.

Подумайте, какие глаголы движения приходят вам на ум в первую очередь?

Наверное, такие глаголы, как: *идти, ехать, бежать, прийти...*

А если больше глаголов? Например, от вас требуют минимум 50 глаголов движения, какие вы назовете?

Образовать глаголы движения в русском языке довольно просто, так как у нас очень развиты приставки. Действительно, только от «идти» мы образуем: выйти, прийти, зайти, перейти, дойти, уйти, отойти, подойти. От «ехать» – приехать, уехать, отъехать, съездить, поехать, проехать, переехать, заехать... Не так уж сложно найти много глаголов движения в русском. Вероятно, любой школьник сможет назвать, если постарается, около ста глаголов.

Для русского языка, таким образом, характерны глаголы движения с приставками. При этом, если мы посмотрим на русские глаголы, мы заметим, что большинство из них построены по такой схеме: именно приставка выражает направление движения. Например, «при» – это приближение, «у» – отдаление.

А корень глагола выражает способ перемещения. Например, уйти – это пешком, уехать – на транспорте, улететь – по воздуху, уплыть – по воде. При этом все глаголы с приставкой «у» означают отдаление.

В русском языке мы почти всегда употребляем глагол, который соответствует и направлению нашего движения, и способу перемещения. Например: «Я приехала утром». Здесь выражено приближение к нужному месту и тот факт, что я ехала на каком-то транспорте.

А теперь посмотрим на французские глаголы. Какие гла-

голы движения вы знаете? *Aller, venir, partir, sortir, revenir, entrer, arriver, courir, marcher, voler, nager...*

Что мы видим, когда смотрим на французские глаголы? Приставки для них нехарактерны. Они бывают, но редко. Самой распространенной приставкой является “re-”, но эта приставка означает всего лишь повторение действия или действие в обратном направлении. А таких приставок, которые передавали бы приближение, отдаление, пересечение и т. п. – нет.

Как же выражается направление во французском? Обычно самим глаголом. Например, *aller* означает «двигаться куда-то» и потому всегда употребляется в связке с местом назначения. Невозможно сказать просто «*Je vais*», это бессмысленная фраза. Но можно: *Je vais à l'école, Je vais chez Julie.*

Partir – имеет значение покидания. Например: *Il est six heures, les employés partent.*

Entrer – входить. *Elle entre dans la chambre.*

И так далее.

А как же способ перемещения? Ведь для русского языка он очень важен. Мы никогда не скажем, например: «Я иду в Париж», если только действительно не пешком, но скажем: «Я еду в Париж».

А во французском – и вот, наверное, основное отличие от русского – способ перемещения вообще обычно не важен. Одни и те же глаголы используются и в значении «идти», и

«ехать», и «лететь», «плыть» и так далее.

Если это нужно, то способ передвижения выражается отдельно.

Je vais au travail à pied. Я иду на работу пешком.

Je vais au travail à vélo. Я еду на работу на велосипеде.

Je vais au travail en bus. Я еду на работу на автобусе.

Je vais à Paris en avion. В этой фразе уточнение «en avion» чаще всего – избыточно, оно не нужно. Все зависит от ситуации, в которой идет разговор. Например, если человек выбирал между двумя видами транспорта и в конце концов выбрал самолет, то уточнение оправдано. А если человек и так выбрал самый логичный в данной ситуации транспорт, то уточнение излишне.

И поэтому, например, если я каждый день еду на работу на метро и мой собеседник об этом знает, то нет смысла говорить «*Je vais au travail en métro*». Лучше просто сказать: «*Je vais au travail*».

То же и с другими глаголами.

Elle est entrée dans la chambre. Она вошла в комнату.

Le train est entré en gare. Поезд приехал на вокзал.

Le bateau est entré dans le port. Пароход прибыл (то есть приплыл) в порт.

Конечно, если задаться целью, мы можем во французской фразе выразить полный объем значения, который передается русским глаголом. Но дело в том, что для французского языка это не нужно.

Французский вполне обходится несколькими основными глаголами, которые вообще никак не выражают способ передвижения, а выражают только направление. Да и, кстати, зачем? Ведь все и так знают, что машины едут, корабли плывут, а самолеты летят. Зачем это еще дополнительно уточнять? Просто так сложилось. В русском языке мы всегда уточняем, а во французском это не нужно.

Таким образом, во французском меньше глаголов движения, чем в русском, но они более многозначны. Обычно они передают общее направление движения и почти никогда – способ движения. Поэтому один и тот же глагол, например, *partir*, может переводиться на русский по-разному: уйти, уехать, улететь, уплыть, даже убежать. И наоборот: множество глаголов, которые нам кажутся абсолютно разными, переводятся одним французским глаголом.

А как же глаголы *marcher*, *nager*, *voler*, *rouler*? А эти глаголы, наоборот, передают только способ движения. Но используются они редко, например, тогда, когда нам нужно передать именно характер движения. Эти глаголы употребляются только тогда, когда мы просто хотим охарактеризовать, каким было движение. Например: *tu marches trop vite*, *la voiture roule doucement*... В этом случае, наоборот, нам не важно, куда движется объект, важно – как.

Другая проблема, связанная с французскими глаголами движения, тоже касается их многозначности. А именно: выражая в основном направление, французские глаголы мо-

гут выражать еще и РАЗНОЕ направление в зависимости от предлогов.

Возьмем глагол *venir*. Какие у него значения? А они зависят от предлогов.

Venir de – быть, происходить, ехать откуда-то. Nous venons de Paris. Мы едем из Парижа или просто: Мы из Парижа.

Venir chez – приходить к кому-то. Противоположное значение! Il vient chez moi. Он приходит ко мне.

Venir avec – пойти с кем-то. Je viens avec Jean au cinéma. Я пойду в кино с Жаном.

Получается, что сами глаголы во французском языке вообще нельзя перевести просто так, нужно обязательно обращать внимание на предлоги.

Как вы видите, системы глаголов движения в русском и французском языках сильно отличаются.

Для французского также характерно часто использовать глагол «покинуть что-то» – *quitter* – вместо, например, *sortir*, *partir*.

Elle a quitté la chambre. Nous avons quitté Paris... В русском языке глагол «покинуть» мы видим значительно реже.

Теперь рассмотрим некоторые основные глаголы движения во французском языке и их значения.

Aller – идти, ехать, вообще двигаться куда-то любым способом. Для этого глагола обязательно указание конечного пункта движения.

Je vais au magasin. Le train va à Paris. L'avion va à Paris.

При этом данный глагол может также иметь значение «постоянно ходить куда-то».

Mon fils va à l'école. Je vais à la salle de gym.

Marcher – ходить. Как процесс. Обычно употребляется с характеристикой процесса (медленно, быстро) или с указанием времени, сколько длился процесс.

Il marche vite. Elle a marché deux heures. J'aime marcher un peu avant de me coucher.

Courir – бегать. Передает бег как процесс. Однако с предлогами может передавать направление бега.

Il court chaque matin pour être en forme. Он бежит каждое утро, чтобы быть в форме.

Il a couru vers l'école. Он побежал к школе.

Courir après – бежать за кем-то.

Le chien court après le chat. Собака бежит за котом.

Partir – имеет значение покидания, удаления: уходить, уезжать, улетать... При этом возможны разные оттенки значения с разными предлогами.

С предлогом pour. Означает удаление из того места, где мы находимся, одновременно с указанием места, куда направляемся.

Mon fils part pour l'école. Мой сын уходит (из дома чтобы идти) в школу.

Je pars pour Paris. Я уезжаю (оттуда, где я есть) в Париж.

С предлогом de. Означает только удаление от какого-то

места.

Je pars de Paris. Я уезжаю из Парижа.

Je pars de chez Julien. Я ухожу из дома Жюльена. («chez Julien» = «la maison de Julien, là où il habite»).

Наконец, глагол *partir* может употребляться вообще без предлога. В этом случае он отражает только удаление из того места, где мы находимся сейчас. Обычно и так по ситуации понятно, куда идет персонаж, либо это неважно. Например, утром я собралась и говорю: Je pars! Я ухожу! Все и так знают куда: на работу, на учебу и т. п. Или человек обиделся и говорит: Puisque c'est comme ça, je pars! Раз так, я ухожу. Здесь неважно, куда.

Quitter – покидать. По значению схоже с *partir*. А употребляется иначе: после *quitter* идет без предлога то место, которое мы покидаем. Как и все основные глаголы движения, *quitter* может означать любой вид перемещения.

Je quitte la maison. Je quitte Paris.

Sortir – означает покидание какого-то закрытого места. Выйти, выехать, вылететь...

Je sors de la chambre. Le train sort de la gare. L'oiseau sort de son nid.

Venir. Имеет разные значения в зависимости от предлогов.

Venir de – ехать, идти, происходить откуда-то. Il vient de Paris.

Venir chez – прийти к кому-то. Je viens chez mes amis.

Venir avec – пойти с кем-то. Venez avec moi!

Arriver – приезжать, прибывать. Этот глагол не совсем типичный для французского, а больше похож на какой-нибудь русский глагол. У него есть приставка «а-», означающая приближение, и обычно – но не всегда – он означает именно «прибыть на транспорте», хотя есть и множество случаев употребления arriver для тех, кто ходит пешком.

Le train est arrivé. Поезд прибыл.

Je suis arrivé à Paris dimanche. Я приехал в Париж в воскресенье.

Voilà nos amis qui arrivent! Вон идут наши друзья!

Entrer – имеет значение проникать внутрь какого-то места. Заходить, заезжать, заплывать, залетать...

Le train entre en gare.

J'entre dans la chambre.

Rentrer, retourner, revenir – все эти глаголы означают «вернуться». Глагол retourner также может в других контекстах означать «повернуть, повернуться».

Положение приглагольных местоимений в предложении

Глагол часто употребляется с местоимением. В этой статье мы разберем, в каком месте в предложении нужно поставить местоимения прямого и косвенного дополнения, такие как *le, la, les, lui, leur, en, y*.

Здесь я не буду рассматривать сам выбор этих местоимений, потому что это – тема для отдельной статьи, отдельных уроков. Мы посмотрим только, как нужно строить предложение с этим местоимением, а также что делать в случае, если у нас два местоимения, которые относятся к одному глаголу.

Действительно, в русском языке порядок слов относительно свободный. Мы можем сказать: «Я тебе его вчера купила», «Я вчера его тебе купила», «Я его купила тебе вчера»...

А во французском порядок слов более жесткий.

Начнем с того, что вспомним, как вообще называют все эти местоимения – *le, leur, en*... Один из терминов, который можно встретить – ПРИГЛАГОЛЬНЫЕ местоимения. Должна сказать, мне нравится этот термин, потому что он отражает суть.

Итак, приглагольные местоимения находятся ПРИ ГЛАГОЛЕ, то есть рядом с ним.

Это действительно так! Вы увидите сейчас это на приме-

рах.

«При глаголе» означает «рядом с глаголом», но вот до него или после?

И здесь нужно отметить такую особенность. Почти всегда местоимения находятся перед глаголом. Почти – но не всегда. Есть только один тип фраз, где местоимения стоят после глагола, и это – утвердительная форма повелительного наклонения, то есть фразы наподобие «дай мне это», «позвони ему» и т. п.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.